

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Retuerta (Sardón de Duero, Valladolid)

MUNICIPIO: Sardón de Duero

PROVINCIA: Valladolid

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4510; CIHM 3, 10

N. INV: Desconocido

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 6

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Desaparecida

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Sanctius hic iacet Retorte clarissimus Abbas / qui primus prefuit, profuit, atque rexit. / Sanctius in nomine, sed Sanctior in moribus erat / et vita sanctissimus, religione magis. / Sanctum eius loco corpus quiescit in isto / obtinet excelsum spiritus atque polum

Texto dado por CIHM 3, 10.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace Sancho, ilustrísimo abad de Retuerta, / quien primero presidió, sirvió y rigió. / De nombre Sancho, más santo era en sus costumbres, / y santísimo en su vida, más en su religión. / Su cuerpo

descansa en este lugar, / y su espíritu alcanza el cielo excelso.

Traducción dada por CIHM 3, 10.

COMENTARIO:

La fecha del epitafio plantea problemas, pues el abad Sancho murió en 1163, siendo posteriormente sustituido por Willelmo (1165-1168) y Sancho II (1168-1171). Caben dos soluciones: o bien Willelmo no era abad de Retuerta, sino del vecino Casa Dei, y Sancho I y II son el mismo abad, o bien generaciones posteriores confundieran a los dos Sanchos.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.:

SIGNARIO:

SEPARADORES:

LENGUA:

NÚM. TEXTOS:

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción desaparecida. Vinculada a AEHTAM 4509; CIHM 3, 9.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1171, siglo XII.

CRIT. DAT.: El texto de AEHTAM 4509; CIHM 3, 9.

CONTEXTO HALLAZGO: Antón Casaseca recoge que "guarda el recinto cierta sepultura de abad o preboste, en lucillo de arco agudo y, bajo él, en relieve, una mano con báculo". Además de la inscripción de AEHTAM 4509; CIHM 3, 9; Noriega dice que un canónigo, llevado del amor filial, colocó este otro epitafio en su tumba.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4510; CIHM 3, 10; López de Guereño Sanz, María Teresa (1997) Monasterios medievales premostratenses. Reinos de Castilla y León, vol. 2, Salamanca, pp. 573-574.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES